



# IGA



Boletín informativo de la ciudad

**Población de Iga** 92,855  
**Población de extranjeros** 4,697  
**Porcentaje** 5.06%  
**Datos del 31.12.2017**

Vea más información por internet <http://www.mie-iga.jp/> ☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones

## Declaración de Impuesto de Renta

ぜいきんのしんこく

**Lugar:** Yume doumu dai 2 (Gimnasio deportivo Yume doumu)

**Periodo:** De 16 de Febrero hasta el 15 de Marzo

**Horario:** De 9:00 a 17:00 No habrá traductor

### Documentos necesarios:

- Copia del Zairyuu card
- Gensen Choushuu Hyou original (comprobante de renta)
- Copia de la libreta de ahorros (la cara y la 1ra página)
- Copia del documento que compruebe la existencia de dependientes (traducida)  
Ej. Certificado de nacimiento propio o de sus hijos o su certificado de matrimonio.
- Comprobante de las remesas de dinero para los dependientes
- Comprobante de pago del kokumin kenkou hoken (seguro de salud nacional), si tuviera.
- Comprobante de pago del seguro de vida (si tuviera)
- Comprobante de pago del seguro contra terremotos (si tuviera)
- Comprobante de compra o construcción de una casa (si tuviera)
- Comprobante de pago por gastos de tratamientos médicos (si tuviera)
- Inkan (sello), pasaporte



### UTILIZE EL TRANSPORTE GRATUITO

Utilice los autobuses gratuitos que saldrán de la municipalidad de Iga, del centro de ciudadanía y de los diferentes shishos (sucursales de la municipalidad) al Yume Dome Ueno.

Días de servicio		Municipalidad→Yume dome			Yume Dome→Municipalidad		
Febrero	20(mar),22(jue),27(mar)	9:00	10:00	11:00	9:30	10:30	11:30
Marzo	01(jue),06(mar),08(jue),13(mar),15(Jue)	13:00	14:00	15:00	13:30	14:30	16:15

Otros lugares de salida y llegada al Yume doumu		Días
Chiku Shimin Center	Sucursal	
Kanbe, Hijiki, Inako	Aoyama	23(vie)de febrero. 02(vie) de marzo.
Fuchuu, Nakase	Ayama	16(vie) de febrero. 09(vie) de marzo
Nagata, Ota	Shimagahara	21(mie) de febrero. 08(jue) de marzo
Tomono	Iga y Ooyamada	07(mie) y 13(mar) de marzo.
Kijigadai, Furuyama, Ida	—	21(mie)de febrero.06(mar) de marzo.
Suwa, Nii, Mita	—	16(vie) y 27(mar) de febrero
Hanagaki, Hananoki, Kume	—	20(mar)de febrero.14(mie) de marzo.

Atención: El horario del transporte gratuito (sougue basu) está a disposición en los Chiku Shimin Center y en las sucursales de la municipalidad. Averigüe e infórmese mejor.

Si no realiza la declaración de impuestos sobre la renta, la municipalidad no podrá emitir documentos como el shotoku shoumeisho, kazei shoumeisho necesarios para el alquiler o prestamos, recibir algunos subsidios en el área de educación, asistencia social etc. Por esto recomendamos realizar la declaración.

**Mayores Informaciones:** Oficina de impuestos de Ueno (Zeimushou) Tel.0595-21-0950, oficina de impuesto municipal de Iga (Shimin zei gakari) Tel.0595-22-9613



<IMPUESTO DEL MES> Hasta el 28 de Febrero  
 2がつのうぜい Seguro de salud [Kokumin Kenkou Hoken Zei] 8vo periodo  
 Impuesto sobre inmuebles [Kotei Shisan Zei], 4to periodo  
 Mayores informaciones: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612

## ALTOS GASTOS MEDICOS SISTEMA COMBINADO

こうがく いりょう と こうがく かいご を たすことが できます

Una forma de disminuir los costos (gastos) de las familias que utilizan el Seguro de Salud y/o Kaigo(cuidados especiales) Kokumin Kenkou Hoken(Seguro de Salud del municipio), Kouki Koureisha Iryou Hoken (seguro de salud para personas mayores) y(Seguro para cuidados especiales) En Japón, utilizamos algunos de los seguros arriba mencionados, pagamos solamente una parte de los gastos, por que la otra parte será cubierta por el municipio. Dentro de estos seguros, hay beneficios( KOUGAKU RYOU YOU HI SEIDO y KOU GAKU KAIGO SABISU), que significa, valor límite mensual fijo que el asegurado deberá pagar en determinada entidad médica, para aliviar el bolsillo del asegurado. Más, en casos de tratamientos caros y largos, aun que usted pagó hasta el límite, pasa a ser una carga para él asegurado.

Este sistema combinado, suma los gastos médicos y gastos del seguro de cuidados(\*1) de todo el año(de Agosto del 2016 a Julio del 2017), de todos los miembros de la familia inscritos en el seguro, y si acaso excedió el límite, devolveran la suma(\*2) que se excedió (el límite varia de acuerdo al ingreso neto de cada familia).

◇Las personas merecedoras de esta devolución, recibirán un formulario para solicitar a final de Enero(le enviaremos al nombre del jefe de la casa).

\*1: Solo los gastos que él asegurado pago a la entidad con gastos médicos y cuidados especiales, cubiertos por el seguro, restando el KOUGAKU RYOU YOU HI e KOUGAKU KAIGO SABISU. (en el caso de personas con menos de 70 años, los gastos, cubiertos por el seguro, por encima de 21.000 yenes, la misma entidad de salud, dentro de un mismo mes). Pero, si los gastos médicos con seguro de salud y seguro de cuidados especiales fueran 0 (zero) no podrá utilizar el sistema.

\*2: El valor que fue descontado por el valor total de ingresos.

◇Tabla del límite anual:

Clasificación de carga	1)KOUKI KOUREISHA HOKEN + KAIGO HOKEN	2)KOKUMIN HOKEN + KAIGO HOKEN(de 70 a 74 años)	3)KOKUMIN HOKEN + KAIGO HOKEN(otros que no son 1, 2 de familia)	
			Impuesto sobre la renta	
Asegurado con rendimiento tributable mas allá de lo determinado	670,000 yenes		Mas de 9,010,000 yenes	2,120,000 yenes
			Mas de 6,000,000 yenes, menos de 9,010,000 yenes	1,410,000 yenes
En general(familia que tuvo tributación de impuestos)	560,000 yenes		Mas de 2,100,000 yenes, menos de 6,000,000 yenes	670,000 yenes
			Menos de 2,100,000 yenes	600,000 yenes
Asegurado con bajo rendimiento(familia exenta de impuesto)	310,000 yenes (para las personas que correspondan a lo especificado en el *3, abajo, será 190,000 yenes)		340,000 yenes	

\*3: Familia, en la que todos los miembros son exentos de impuesto municipal, es decir, cuando se sustraen los descuentos y las deducciones, el rendimiento tributable debe ser 0(zero), (el rendimiento tributable de jubilación, será calculado en 800,000 yen).

★Al momento de hacer la solicitud, tendra que rellenar su número de My number (mi número), por tal razón no se olvide de traer su My number. Tambien se necesitara Inkan(sello), documento de identificación con foto, puede ser su zairyu card, brevete o pasaporte. Si no tiene documentos con foto se necesitará 2 itens, como Seguro de salud y Libreta de Jubilación.

Para mayores informaciones: prefectura, sección Hoken Nenkin ka (Kokumin hoken) Telf.0595-22-9659 (Kouki koureisha) Telf. 0595-22-9660 Kaigo kourei fukushi ka Telf. 0595-26-3939

Vamos a conocer la comida y cultura de República de las Filipinas ふいりびん きょうわこくの しょくとぶんかをしろう

Día: 11 (domingo) de Marzo

Lugar: Aoyama harmoni foresto

Contenido:

★Primer horario(10:00AM a 13:00PM) : Cocinar y comer comida de república de las filipinas.

Menu○Shinigan(tomate, carne de chanco, sopa con verduras) ○Ginatan Birubiru(mochi, camote, leche de coco, postre de tapioka)

★Segundo horario(13:00PM a 15:00PM) : Presentación sobre la cultura y la vida cotidiana de república de las filipinas

Costo: 1000 yenes(con comida) Vacantes: 30 personas ※por orden

Forma de solicitud: Por telefono. Día de reservación: A partir del 13 (martes) de febrero ※Si desea participar solo el segundo horario, no hay necesidad de reservar.

Solicitud, mayor información: Sucursal de Aoyama sección Shinkou Ka TEL 0595-52-1112 (FAX0595-52-2174)



Hagamos el chequeo de estómago Junto al examen médico い の けんしんも うけましよう

Helicobacter pylori es una bacteria gramnegativa con forma de bacilo helicoidal (de esta característica morfológica deriva el nombre de la Helicobacter) que habita en el epitelio gástrico humano. no solo es la causa de úlcera gástrica y úlcera duodenal, si se infecta en la bacteria de pylori, aumenta bastante la probabilidad de tener cancer de estómago.

Hagamonos el chequeo de estómago 1 vez por año.

Mayor información: Sección Iryou Fukushi Seisaku Ka TEL 22-9705

**Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkō Suishin-ka Tel. 0595-22-9653**

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

**Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)**

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios.

【Día】 **20(martes) de febrero y 13(martes) de marzo**  
**13:00pm a 14:30 p.m**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



**Examen de 3 años y 6 meses (gratuito)**

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **22(jueves) de febrero y 15(jueves) de marzo**  
**13:00pm a 14:30 pm.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



**Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Iryō fukushi seisaku-ka Tel. 0595-22-9705**

◎ Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

◎ Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

◎ Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1. Procure una posta de salud (Shinryōsho) o el consultorio de emergencia (Ōkyū shinryōsho).

Iga shi Ōkyū shinryōsho Telf. 0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría \* Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

2. El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyūkyū iryō jōhō Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al Telf. **059-229-1199**

\* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

\* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

\* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

3. Los hospitales de turno son para el atendimento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

\* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia→Ueno shimin byōin

\* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes→ Hospitales Okanami y Nabari

Lunes a Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Febrero						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
※Excepto pediatra				1 Nabari	2 Shimin	3 Nabari
4 Nabari	5 Okanami	6 Nabari	7 Okanami Nabari	8 Nabari	9 Shimin	10 Shimin
11 Okanami	12 Okanami	13 shimin	14 Okanami Nabari	15 Nabari	16 Shimin	17 Nabari
18 Nabari	19 Okanami	20 Nabari	21 Okanami Nabari	22 Nabari	23 Shimin	24 Shimin
25 Okanami	26 Okanami	27 Shimin	28 Okanami Nabari			

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente  
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

\* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

**① Línea de Salud de niños de Mie y ② consulta tratamiento medico <みえこどもいりょうだいやるといりょうそうだんダイヤル>**

① Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejará gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 # **8 0 0 0** (059-232-9955) Todos los días 19:30pm hasta 8:00am

② Consulta sobre tratamiento médico 24 「 0120-4199-22 」 Llamada gratuita 24 horas



## Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka** Telf. **0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:30 a 16:00 p.m.

【Lugar】 Tabunka kyōsei sentā, Iga shi Ueno Higashi machi 2955 tel 0595-22-9629

## Iga shi Tabunka Kyousei Center いがし たぶんか きょうせい せんたー

El centro de "Iga shi Tabunka Kyousei Center" es un lugar para atender a los extranjeros y japoneses, ofreciendo informaciones en varias lenguas, servicio de consultas, fotocopia, computadora, impresora, internet, cursos de idiomas, eventos y etc.

Días de funcionamiento: Lunes a viernes de 9:00 a 17:00, 2da y 4to domingo del mes 9:00 a 17:00.

Lugar: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (cerca al Fureai Plaza) Telefono: 0595-22-9629



## Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <日本語 教室 & 学習 支援 教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:30 a 20:30 p.m. / Sábado 19:00pm a 20:30 pm.	Sábado 14:00pm a 16:00pm
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629



## ♪ Variedades <そうだんいん だより> ♪

### BOLSA DE PRESTAMO PARA ESTUDIANTES DE ENFERMERIA

かんごがくせいしゅうがくしきんせいど

Indicado: Para personas que esten cursando o ingresaran en el curso de profesionalización de Enfermería en la Universidad de Enfermería y que desee trabajar en el hospital de Ueno Shimin Sougou Byoin como enfermera.

Vacantes: pocas personas

Periodo de inscripción: en cualquier momento

Valor: 50.000 mil ó 80.000 mil yenes por mes

Requisitos para exonerar: En caso de luego de graduarse, en menos de 1 año obtener la licencia de enfermera y continuamente trabajar en el hospital,

○ Prestamo de 50.000 mil yenes: Trabajar igual del periodo del prestamo.

○ Prestamo de 80.000 mil yenes: Trabajar durante el periodo equivalente mas 1.5 veces del prestamo.

Mayores informaciones:

En Ueno Shimin Byouin Byoin Soumu ka Tel: 24-1111



### < Lee libros? >

ほんを よんでいますか?

En la ciudad de Iga, existe un programa para incentivar la lectura de libros en los niños, "Iga Shi Kodomo dokusho katsudou suishin keikaku". Para que los niños comiencen a sentir el placer de leer libros, puedan desenvolver su imaginación y crecer saludablemente,

es necesario oír la lectura de cuentos y libros desde que son bebés. Incentive la lectura de los libros también en casa. Esto será de grande ayuda.



### Cultura japonesa Ohina matsuri en Iga (fiesta de las princesas) いがうえの じょうかまの おひなさん

Conozca un poco de la cultura japonesa. Durante el periodo de abajo habra exposición de muñecas "Hina ningyou" en varias casas y tiendas del centro de la ciudad. En algunos restaurantes y dulcerias podramos ver el tema del "Hina ningyo" en el menu y dulce. Pasela bonito.

**Periodo:** Desde el 17 de febrero (sabado) a 3 de marzo (sabado) 10:00 AM a 4:00 PM.

Lugar: Al rededor de la avenida Honmachi

Informaciones: Días particulares a Kankou senryaku ka Telf 0595-22-9670, sabado y domingo a Iga ueno Kankou kyokai Telf 0595-26-7788



### Servicio de marcacion 171, para gravar recados en casos de calamidades さいがいでんごんダイヤル

Cuando se produce un seísmo a gran escala como terremoto, inundación y etc, el uso de teléfono aumenta y realiza una situación difícil de conectar el teléfono.

En estos casos se abra el "servicio de marcacion en casos de calamidades". Este servicio es para comunicarse con su familia o amigos en caso de calamidades, se podra utilizar por teléfono general, público y móvil. Llame al "171" y grave su recado o escuche su recado siguiendo la guía del audio. ( en los tiempos normales no se podra utilizar)

★ Para grabar: 171+1 numero de teléfono (se podra grabar 30 segundos)

☆ Para escuchar: 171+2 numero de teléfono luego se podra escuchar ( el mensaje se podra guardar por 48 horas)

Mayor información:

Sougou Kiki Kanri Ka  
TEL 0595-22-9640

